

1  
00:00:00,900 --> 00:00:04,020

No haber visto  
el cine de Ray

2  
00:00:04,290 --> 00:00:08,630

significa vivir en la tierra  
y no haber visto el sol o la luna.

3  
00:00:08,930 --> 00:00:10,540

Akira Kurosawa.

4  
00:01:25,830 --> 00:01:27,450

Empezamos.

5  
00:01:28,740 --> 00:01:30,380

Acción.

6  
00:02:03,030 --> 00:02:04,790

Corten.

7  
00:02:05,460 --> 00:02:10,350

LOS NEGATIVOS DE SATYAJITA RAY.

Mi vida con Manikda

8  
00:02:23,210 --> 00:02:28,950

MANIKDA (Joya) : Sobrenombre del  
gran cineasta Satyajit Ray.

9  
00:02:42,110 --> 00:02:43,970

Buenos días.

10  
00:03:43,880 --> 00:03:45,510

¿Qué está haciendo?

11  
00:03:46,680 --> 00:03:49,010

Dibujando.

12  
00:03:51,760 --> 00:03:53,570

- ¿Qué es esto?

- ¿Cuál?

13  
00:04:07,180 --> 00:04:09,790  
¿Soham, de dónde vienen  
tantas fotografías?

14  
00:04:09,990 --> 00:04:11,980  
Abuelo las ha hecho.

15  
00:04:13,400 --> 00:04:15,680  
¿Cómo pudo hacer tantas?

16  
00:04:16,070 --> 00:04:18,040  
Andaba detrás de él.

17  
00:04:18,880 --> 00:04:20,790  
¿Andaba detrás de él?

18  
00:04:21,560 --> 00:04:23,450  
Sí, es lo que hacías.

19  
00:04:23,870 --> 00:04:27,100  
¿Por qué tienes tantas fotos  
de un solo hombre?

20  
00:04:27,450 --> 00:04:30,090  
¿Sí, por qué?

21  
00:04:31,220 --> 00:04:33,270  
- ¿No sabes por qué?  
- No.

22  
00:04:33,600 --> 00:04:35,930  
- ¿Por qué no lo dices?  
- ¡No lo sé!

23  
00:04:36,370 --> 00:04:39,820  
- Yo le admiraba.  
- ¡Te dije que no lo sé!

24  
00:05:23,780 --> 00:05:27,780

Hay muchas más cajas.

25

00:05:28,940 --> 00:05:33,150  
Las fotografías me recuerdan...

26

00:05:36,580 --> 00:05:40,930  
Muchos dicen que he explotado  
a Manikda. ¿Y qué?

27

00:05:41,720 --> 00:05:45,790  
He hecho lo correcto.  
¿Por qué no lo han hecho ellos?

28

00:05:47,190 --> 00:05:49,390  
Gracias a Dios que lo hice.

29

00:05:49,820 --> 00:05:54,050  
Las futuras generaciones verán  
a Manikda a través de mis fotografías.

30

00:05:54,790 --> 00:06:00,040  
Verán a un hombre extraordinario  
durante el trabajo.

31

00:06:18,510 --> 00:06:23,280  
Manikda tuvo 3  
ataques al corazón.

32

00:06:27,760 --> 00:06:31,210  
Una tarde cuando regresé  
del hospital,

33

00:06:31,490 --> 00:06:33,660  
recibí una llamada  
del productor de Ray.

34

00:06:33,930 --> 00:06:36,730  
Dijo: ven inmediatamente.

35

00:06:37,010 --> 00:06:39,930  
Ahora tienes mucha responsabilidad.

36  
00:06:40,170 --> 00:06:43,460  
Entonces entendí que  
Manikda ya no estaba.

37  
00:06:44,280 --> 00:06:46,580  
Corré al hospital.

38  
00:06:49,140 --> 00:06:53,750  
Me pidieron que llevara  
el cuerpo abajo.

39  
00:06:54,610 --> 00:06:57,120  
Eso hice.

40  
00:07:02,040 --> 00:07:05,510  
Le llevamos a la casa  
y le pusimos en la cama.

41  
00:07:06,640 --> 00:07:09,680  
Yo sabía de qué lado dormía.

42  
00:07:10,740 --> 00:07:13,500  
Y le tumbé así.

43  
00:07:14,200 --> 00:07:18,120  
Estuve toda la noche  
en la puerta,

44  
00:07:18,500 --> 00:07:20,470  
esperando que amaneciera.

45  
00:07:23,060 --> 00:07:28,000  
Sentí como si hubiera  
perdido el mundo.

46  
00:07:28,810 --> 00:07:32,560  
Había perdido todo. Estaba acabado.  
No tenía nada más que hacer.

47

00:07:33,080 --> 00:07:36,430  
Me llevó tiempo superar  
este sentimiento.

48  
00:07:37,760 --> 00:07:40,200  
Aún no lo he superado.

49  
00:07:40,490 --> 00:07:42,820  
Mientras te hablo,  
me vienen esas memorias.

50  
00:08:22,810 --> 00:08:24,960  
No puedo expresar  
con palabras.

51  
00:08:25,560 --> 00:08:29,020  
No quiero entrar  
en su habitación.

52  
00:08:30,780 --> 00:08:32,710  
Manikda no está allí.

53  
00:08:33,000 --> 00:08:36,440  
No puedo oír su voz  
ni verle trabajar.

54  
00:08:38,410 --> 00:08:40,990  
Es una sensación concreta.

55  
00:08:41,370 --> 00:08:45,300  
Soy familiar con cada  
polvo de esta habitación.

56  
00:08:48,720 --> 00:08:51,170  
Mis 25 años de  
amor y respeto,

57  
00:08:52,500 --> 00:08:56,110  
mi todo, está relacionado  
con ella.

58

00:09:20,150 --> 00:09:24,440  
Sabía qué ventana prefería  
en qué estación.

59  
00:09:24,760 --> 00:09:28,030  
Sabía cuándo iba a  
darle la luz,

60  
00:09:28,600 --> 00:09:32,350  
la dirección de dónde venía.

61  
00:09:32,700 --> 00:09:36,470  
Sabía cuándo el árbol  
de la ventana iba a cruzarla.

62  
00:09:36,740 --> 00:09:40,300  
Sabía cuándo iba a  
dar flores.

63  
00:09:41,210 --> 00:09:45,010  
Lo sabía todo.

64  
00:10:06,460 --> 00:10:14,020  
Sin Manikda,  
no puedo aceptar esta habitación.

65  
00:10:25,510 --> 00:10:29,010  
INDIA COFFEE HOUSE

66  
00:10:38,720 --> 00:10:41,960  
Esta es la única persona  
en Calcuta que me conoce bien.

67  
00:10:42,380 --> 00:10:46,240  
Y otra cosa :  
conoce mi fotografía.

68  
00:10:47,830 --> 00:10:49,580  
Un viejo amigo.

69  
00:10:52,910 --> 00:10:54,740

Hablando de la fotografía,

70

00:10:54,830 --> 00:10:58,530  
como te habrá dicho,  
que descubrió de repente

71

00:10:58,870 --> 00:11:02,010  
una cámara abandonada  
en un lugar.

72

00:11:02,600 --> 00:11:06,940  
No llegó a la fotografía  
con la visión de un fotógrafo,

73

00:11:07,570 --> 00:11:10,700  
donde eliges las figuras,  
o los paisajes,

74

00:11:11,420 --> 00:11:13,730  
o moda u otros.

75

00:11:13,990 --> 00:11:17,430  
Que cualquier profesional de hoy  
lo tendría.

76

00:11:17,980 --> 00:11:20,200  
No empezó de  
ese modo claro,

77

00:11:20,330 --> 00:11:22,570  
teniendo una visión  
sobre la fotografía.

78

00:11:23,050 --> 00:11:25,480  
Así que descubriendo a Ray,

79

00:11:25,500 --> 00:11:27,270  
concentrando en Ray,

80

00:11:27,360 --> 00:11:30,090

y encontrando las cosas  
fascinantes,

81  
00:11:30,320 --> 00:11:32,800  
eso fue el juego de Nemai.

82  
00:11:33,760 --> 00:11:37,730  
Y eligió a Ray.

83  
00:11:38,830 --> 00:11:40,970  
No sé qué pensamientos  
pasó por su cabeza.

84  
00:11:41,070 --> 00:11:44,390  
Pero Ray era el personaje  
más dramático existente.

85  
00:11:57,700 --> 00:12:03,240  
¿Puede mostrarnos  
su primera fotografía?

86  
00:12:03,960 --> 00:12:06,000  
Vale, mi primera.

87  
00:12:11,670 --> 00:12:14,070  
Mi carrera empezó con esta.

88  
00:12:45,180 --> 00:12:47,530  
¿No lo tiene anotado  
en ninguna parte?

89  
00:12:47,750 --> 00:12:49,830  
Está todo en la memoria.

90  
00:12:50,160 --> 00:12:53,180  
Si la memoria falla  
todo se perderá.

91  
00:13:18,880 --> 00:13:22,180  
Es difícil explicar lo que  
pasó cuando la vi.

92

00:13:22,480 --> 00:13:25,900

Entré en trance. Seguía presionando

93

00:13:26,200 --> 00:13:28,440

el obturador de la cámara.

94

00:13:54,720 --> 00:13:58,470

Cuando volví a Calcuta

había sacado dos rollos.

95

00:14:31,050 --> 00:14:34,450

¿Puede explicarme el significado

96

00:14:34,940 --> 00:14:38,620

de los números

y los colores?

97

00:14:40,300 --> 00:14:44,600

Aquí Manikda marcó un SR.

98

00:14:45,030 --> 00:14:47,750

Cuando él viajaba fuera,

solía marcar eso.

99

00:14:48,070 --> 00:14:50,600

Era que se podía

imprimir para publicidad.

100

00:14:50,990 --> 00:14:53,430

No imprimía ninguna otra.

101

00:14:53,640 --> 00:14:55,960

Solo las que él elegía.

102

00:14:57,630 --> 00:14:59,930

Así que las marcaba.

103

00:15:00,130 --> 00:15:03,010

Yo nunca he marcado aquí.

Marcaba por detrás.

104  
00:15:03,620 --> 00:15:07,940  
Una cruz. Que podía publicarse.

105  
00:15:09,010 --> 00:15:12,920  
Que me había dado permiso.

106  
00:15:14,050 --> 00:15:16,180  
Es "Días y noches en el bosque".

107  
00:15:54,250 --> 00:15:56,330  
<i>Ya que no hay  
mucho tiempo,</i>

108  
00:15:56,740 --> 00:15:59,400  
<i>se lo diré ahora mismo.</i>

109  
00:16:00,110 --> 00:16:02,810  
<i>Me gusta usted mucho.</i>

110  
00:16:04,280 --> 00:16:08,270  
<i>Al principio pensé que  
era otra chica de sociedad.</i>

111  
00:16:10,060 --> 00:16:11,790  
<i>Que sería así.</i>

112  
00:16:13,520 --> 00:16:15,690  
<i>Pero estaba equivocado.</i>

113  
00:16:16,230 --> 00:16:18,930  
<i>¿Sabe lo que pensé cuando  
le vi por primera vez?</i>

114  
00:16:19,780 --> 00:16:23,010  
<i>Que sería bonito si podía  
doblegar un poco su confianza.</i>

115  
00:16:26,660 --> 00:16:28,800

<i>La confianza se ha acabado.</i>

116  
00:16:30,260 --> 00:16:32,520  
<i>Yo estaba vencido  
cuando la vi.</i>

117  
00:16:34,670 --> 00:16:36,850  
<i>Pero una cosa se ha liado  
una y otra vez.</i>

118  
00:16:37,320 --> 00:16:40,050  
No creo que tuviera  
una técnica

119  
00:16:40,390 --> 00:16:42,660  
para relajar a la gente.

120  
00:16:42,990 --> 00:16:46,900  
Era su presencia tan calmada,  
tan reconfortante

121  
00:16:47,000 --> 00:16:48,900  
que uno se sentía cómodo.

122  
00:16:49,260 --> 00:16:53,340  
Uno sabía que no importa lo que  
hicieras que todo estaba bien.

123  
00:16:53,680 --> 00:16:57,280  
Tenías toda la fe y confianza  
sobre el director.

124  
00:17:04,730 --> 00:17:07,680  
Teníamos maravillosas memorias  
sobre el rodaje fuera.

125  
00:17:08,210 --> 00:17:11,670  
¡Había tantas cosas  
que ocurrían!

126  
00:17:12,520 --> 00:17:14,540

Pasamos un tiempo maravilloso.

127  
00:17:14,980 --> 00:17:17,790  
Cuando miro atrás,  
no siento que

128  
00:17:17,990 --> 00:17:19,890  
he trabajado en  
14 de sus filmes.

129  
00:17:19,980 --> 00:17:22,530  
Todo parece como  
una sola película.

130  
00:17:22,590 --> 00:17:26,720  
He estado y trabajado con él  
tanto tiempo.

131  
00:17:36,180 --> 00:17:40,650  
No se puso contento cuando  
decidí trabajar en Bollywood.

132  
00:17:41,540 --> 00:17:44,550  
Tenía que ocurrir porque  
él era como un gran árbol,

133  
00:17:45,870 --> 00:17:47,990  
y nada crecía debajo  
de él.

134  
00:17:49,010 --> 00:17:52,920  
Era el show de  
un hombre solo.

135  
00:17:54,260 --> 00:17:58,160  
Su presencia era tan grande  
que ensombrecía

136  
00:17:59,330 --> 00:18:02,010  
a todo el mundo  
y todas las cosas.

137  
00:18:02,810 --> 00:18:05,520  
No podías desarrollar  
tu propia personalidad.

138  
00:18:05,860 --> 00:18:09,380  
Es lo que yo creo.

139  
00:18:22,530 --> 00:18:25,490  
Yo hice la primera larga  
entrevista en TV,

140  
00:18:25,830 --> 00:18:28,080  
la única que dio a  
una televisión india.

141  
00:18:28,300 --> 00:18:30,010  
Y lo primero que dijo,

142  
00:18:30,160 --> 00:18:33,430  
"soy el único director  
en la India, que

143  
00:18:34,170 --> 00:18:36,460  
como Chaplin,

144  
00:18:36,650 --> 00:18:38,640  
mencionó el nombre  
de Chaplin.

145  
00:18:38,870 --> 00:18:42,170  
maneja el proceso  
entero de hacer un filme".

146  
00:18:42,630 --> 00:18:45,570  
Desde el guión, vestuario,

147  
00:18:45,840 --> 00:18:48,890  
diseño del set,  
incluso llevando la cámara.

148

00:18:49,460 --> 00:18:52,010  
Era un maestro director.

149  
00:18:52,220 --> 00:18:56,260  
Y todo el proceso del filme  
era su territorio.

150  
00:18:56,360 --> 00:18:59,630  
Era una creación de  
un solo hombre

151  
00:18:59,830 --> 00:19:01,610  
y así lo veíamos nosotros.

152  
00:19:02,020 --> 00:19:04,320  
Y cuando Nemai iba  
a fotografiarle,

153  
00:19:04,980 --> 00:19:07,530  
cuando él estaba rodando,

154  
00:19:08,150 --> 00:19:11,600  
en el largo proceso  
del trabajo

155  
00:19:11,630 --> 00:19:13,270  
en un filme concreto,

156  
00:19:13,360 --> 00:19:15,510  
estaba creando la imagen

157  
00:19:15,720 --> 00:19:18,040  
de un maestro del cine

158  
00:19:18,270 --> 00:19:20,940  
en completo control  
del filme,

159  
00:19:21,280 --> 00:19:23,650  
y todo iba relacionado  
con hacer ese filme.

160  
00:19:56,870 --> 00:19:59,580  
Mamá, mamá.

161  
00:20:06,010 --> 00:20:08,870  
¡Larga vida!

162  
00:20:11,660 --> 00:20:16,070  
La verdad es que no he podido  
pasar tiempo con mis 3 hijos.

163  
00:20:20,360 --> 00:20:26,380  
Todo el crédito de sus triunfos  
es de mi mujer y mis hermanos.

164  
00:20:30,190 --> 00:20:32,560  
No he ido a muchas  
funciones sociales.

165  
00:20:32,600 --> 00:20:36,300  
Mi mujer nunca se quejó.  
Tenía plena confianza en mí.

166  
00:20:40,930 --> 00:20:46,840  
Hace 5 años a mi hijo le diagnosticaron  
un tumor en el cerebro.

167  
00:20:55,980 --> 00:20:58,370  
Entonces estaba instalando  
aire acondicionado en la habitación.

168  
00:20:58,670 --> 00:21:02,530  
Para proteger los negativos.

169  
00:21:25,280 --> 00:21:28,380  
Sí, tenía un sentimiento  
distinto en aquel tiempo.

170  
00:21:28,570 --> 00:21:31,120  
Ahora estarían seguros  
los negativos.

171  
00:21:33,540 --> 00:21:36,610  
Pero la enfermedad de mi hijo  
cambió todo.

172  
00:21:36,870 --> 00:21:39,900  
No pensé en los negativos.  
Solo deseaba salvar a mi familia.

173  
00:21:41,420 --> 00:21:44,340  
Pronto, él murió.

174  
00:21:45,940 --> 00:21:50,580  
Entonces acogí a mi nuera  
y al nieto.

175  
00:21:51,790 --> 00:21:56,870  
Y tuve que acomodar todos  
los negativos en una habitación.

176  
00:21:58,790 --> 00:22:01,770  
Para meter a ellos  
en la otra.

177  
00:22:42,060 --> 00:22:45,220  
¿Cuánto puede hacer  
una persona sola?

178  
00:22:45,510 --> 00:22:48,310  
Nemai también tiene  
sus problemas económicos.

179  
00:22:48,700 --> 00:22:52,600  
Ha perseguido un sueño  
toda su vida.

180  
00:22:53,850 --> 00:22:58,470  
Incluso desde Bangladesh  
lo entendemos

181  
00:22:58,790 --> 00:23:04,330

cómo ha persistido en  
preservar al genio.

182  
00:23:05,880 --> 00:23:12,150  
- ¿Cuántos negativos tienes?  
- 90.000. No sabía que tenía tantos.

183  
00:23:12,490 --> 00:23:17,970  
Antes sacaba, procesaba  
y lo guardaba.

184  
00:23:18,340 --> 00:23:23,910  
Tras su muerte, empecé a  
cuidar los negativos.

185  
00:23:24,180 --> 00:23:27,250  
Encontré que había 90.000.

186  
00:23:27,560 --> 00:23:30,510  
Muchos están dañados.

187  
00:23:31,980 --> 00:23:34,960  
Una colección que  
no tiene precio.

188  
00:23:35,310 --> 00:23:38,390  
¿Ha mostrado el gobierno  
algún interés?

189  
00:23:38,910 --> 00:23:41,980  
Ni el gobierno ni los privados.

190  
00:23:42,850 --> 00:23:45,270  
Satyajit Ray es el tesoro  
de Bengala.

191  
00:25:20,870 --> 00:25:25,210  
Él vive en tus fotografías.

192  
00:25:26,040 --> 00:25:29,110  
Le has mantenido vivo.

193  
00:25:32,350 --> 00:25:35,960  
Este es El mundo de Bimala.

194  
00:25:38,020 --> 00:25:41,380  
Está haciendo un cenital.

195  
00:25:43,730 --> 00:25:49,020  
Y este es Nemai Ghosh.  
Estás muy bien.

196  
00:25:49,410 --> 00:25:53,000  
¡Tú sacaste la foto!

197  
00:25:54,410 --> 00:25:59,730  
Este es Días y noches  
en el bosque.

198  
00:26:00,670 --> 00:26:06,200  
Este es Un trueno lejano.  
Está tocando el pelo de Soumitra.

199  
00:26:09,990 --> 00:26:12,620  
Este soy yo.

200  
00:26:15,600 --> 00:26:17,630  
Preséntame.

201  
00:26:18,050 --> 00:26:20,480  
Mi guru, Soumendu Roy.

202  
00:26:23,090 --> 00:26:25,930  
Aprendí fotografía de él.

203  
00:26:26,210 --> 00:26:28,720  
Habla demasiado.

204  
00:26:31,030 --> 00:26:36,280  
Lo básico aprendió de mí  
pero me superó.

205  
00:26:39,690 --> 00:26:41,430  
No digas eso.

206  
00:26:42,480 --> 00:26:45,050  
Cámara grande, cámara pequeña.

207  
00:26:57,870 --> 00:27:00,950  
Localización de  
La canción del camino.

208  
00:27:03,450 --> 00:27:05,890  
Más cerca.

209  
00:27:06,620 --> 00:27:08,290  
¿Así?

210  
00:27:09,350 --> 00:27:11,390  
Sonreid y hablad.

211  
00:27:11,980 --> 00:27:13,850  
- ¿Cómo estás?  
- Bien.

212  
00:27:17,990 --> 00:27:21,680  
Tengo la tristeza de que  
en su momento no les fotografié.

213  
00:27:22,540 --> 00:27:25,080  
En el momento del  
rodaje del filme.

214  
00:27:26,070 --> 00:27:28,290  
Entonces yo era un actor.

215  
00:27:33,730 --> 00:27:39,250  
Recuerdo que había  
un tamarindo aquí.

216  
00:27:39,560 --> 00:27:44,120

- ¿Esa era la puerta?  
- Sí, pero los árboles estaban aquí.

217  
00:28:02,530 --> 00:28:05,510  
Es un poco difícil.

218  
00:28:05,520 --> 00:28:08,610  
Porque todo el escenario  
ha cambiado.

219  
00:28:09,610 --> 00:28:12,180  
No me situo exactamente.

220  
00:28:14,530 --> 00:28:17,700  
- Era allí ¿no?  
- Sí, totalmente cambiado.

221  
00:28:18,630 --> 00:28:20,740  
Solamente queda una habitación.

222  
00:28:21,380 --> 00:28:24,270  
La cocina está allí.  
¿No es así?

223  
00:28:27,710 --> 00:28:32,250  
Ray dijo a mis padres:  
Dame a tu niño. Haré un filme.

224  
00:28:32,680 --> 00:28:36,980  
Pero mi madre rechazó  
la propuesta.

225  
00:28:40,190 --> 00:28:46,500  
Dijo: no daré a mi hijo.  
No actuará en un filme.

226  
00:28:47,120 --> 00:28:50,960  
En ese tiempo para la clase media  
era mal visto actuar en filmes.

227  
00:28:52,270 --> 00:28:55,870

Mi padre tampoco aceptó.

228  
00:28:56,390 --> 00:29:04,080  
Ray dijo: haré un filme que  
el mundo recordará a tu hijo.

229  
00:29:04,930 --> 00:29:10,040  
Mi madre ya no se opuso.

230  
00:29:10,720 --> 00:29:15,380  
Accedió y así  
me convertí en Apu.

231  
00:29:20,420 --> 00:29:24,720  
Esperamos muchos días  
para que lloviera.

232  
00:29:25,130 --> 00:29:29,840  
Y un día el cielo se llenó  
de negras nubes.

233  
00:29:32,070 --> 00:29:36,010  
Como se describe en la novela  
y Manikda estaba excitado y gritó

234  
00:29:39,120 --> 00:29:41,680  
¿Preparado? ¡Acción!

235  
00:30:13,360 --> 00:30:16,580  
¡Lluvia, lluvia, vete!

236  
00:30:18,480 --> 00:30:22,270  
¡Lluvia, lluvia, vete!

237  
00:30:22,670 --> 00:30:25,110  
¡Aún recuerdo la rima!

238  
00:30:25,550 --> 00:30:28,100  
Puedo recordar cada estrofa.

239

00:30:30,420 --> 00:30:33,070  
<i>Ven, amigo mío,  
una vez más.</i>

240  
00:30:33,370 --> 00:30:39,330  
<i>Lleguemos al fondo de nuestros corazones.  
Revivamos nuestros dorados días viejos.</i>

241  
00:30:39,640 --> 00:30:43,040  
<i>Recordemos nuestra alegría  
y tristeza.</i>

242  
00:30:43,620 --> 00:30:47,320  
<i>Seamos felices una vez más.</i>

243  
00:30:50,870 --> 00:30:55,130  
<i>¿Podemos olvidar aquellos  
viejos días?</i>

244  
00:31:13,030 --> 00:31:16,970  
Localización de  
El salón de música.

245  
00:32:12,510 --> 00:32:15,350  
Alguien vive aquí.

246  
00:32:33,260 --> 00:32:35,390  
¿Puedo ir arriba?

247  
00:32:45,580 --> 00:32:47,910  
Vamos a intentar entrar.

248  
00:32:48,780 --> 00:32:50,440  
Mejor no.

249  
00:32:57,850 --> 00:33:03,140  
- Te buscan.  
- He venido de Calcuta.

250  
00:33:11,220 --> 00:33:15,810  
Siento tanta vergüenza.

251  
00:33:16,750 --> 00:33:20,480  
Ha venido de tan lejos  
para ver esta casa rota.

252  
00:33:20,710 --> 00:33:24,360  
No solo de Calcuta sino  
de más lejos aún.

253  
00:33:24,770 --> 00:33:29,380  
Han venido de Bélgica.  
Es la localización del rodaje.

254  
00:33:29,800 --> 00:33:34,090  
Lo sé. Ray hizo a esta casa  
famosa.

255  
00:33:34,350 --> 00:33:38,450  
Pero los que la construyeron  
ya no viven.

256  
00:33:38,780 --> 00:33:44,210  
- ¿Estuvo en el rodaje?  
- Soy muy mayor.

257  
00:33:46,960 --> 00:33:52,490  
- ¿Cómo vamos dentro?  
- Le mostraré.

258  
00:34:00,640 --> 00:34:04,950  
- Soy el fotógrafo de Ray.  
- Lo sé.

259  
00:34:06,280 --> 00:34:10,900  
- Tengo la misma edad de Ray.  
- ¿Nació en 1921?

260  
00:34:29,600 --> 00:34:31,200  
¡Con cuidado!

261  
00:34:43,170 --> 00:34:46,060

Vivo sola en esta casa.

¡Imagínese!

262

00:35:17,970 --> 00:35:21,120

Mientras saco fotos a  
esta casa dilapidada,

263

00:35:22,840 --> 00:35:26,720

imagino en lo que  
fue entonces.

264

00:35:32,850 --> 00:35:35,650

He fotografiado a Manikda tanto

265

00:35:38,400 --> 00:35:42,330

pero si solo pudiese estar  
en el rodaje del Salón de música.

266

00:35:42,900 --> 00:35:45,290

Me hubiera satisfecho más.

267

00:36:06,590 --> 00:36:11,090

En bengalí dicen :

El bello jardín se ha desvanecido,

268

00:36:11,520 --> 00:36:14,160

todo se ha acabado.

269

00:38:00,640 --> 00:38:02,520

¡Esta es buena!

270

00:38:40,670 --> 00:38:44,610

Fuimos a Nimtita.

Esta es la condición del palacio.

271

00:38:47,810 --> 00:38:52,780

Lo quieren convertir  
en patrimonio cultural.

272

00:38:53,690 --> 00:38:59,840

Se rodaron 3 filmes allí.

Jalsaghar, Devi y Samapti.

273  
00:39:00,410 --> 00:39:04,790  
Lleno de nostalgia.  
Yo no formaba parte de su equipo.

274  
00:39:05,240 --> 00:39:10,120  
Era una agonía mental  
para mí.

275  
00:39:12,770 --> 00:39:16,390  
Tengo suerte de haber  
podido ir allí.

276  
00:39:16,630 --> 00:39:19,030  
He sacado muchas fotos allí.

277  
00:39:19,410 --> 00:39:22,370  
Hay una mujer que vive allí.  
Nos enseñó el lugar.

278  
00:39:22,710 --> 00:39:25,320  
Mostró dónde se quedaban  
Ray y su equipo.

279  
00:39:25,580 --> 00:39:27,530  
Cuándo y dónde comían.

280  
00:39:27,910 --> 00:39:30,430  
Nos contó todo.

281  
00:39:35,190 --> 00:39:37,540  
Pero cuando ella les veía,

282  
00:39:38,430 --> 00:39:41,370  
se cubría la cabeza  
con el sari.

283  
00:39:41,700 --> 00:39:43,800  
Era una mujer muy bonita.

284  
00:40:45,010 --> 00:40:49,950  
¿Qué sentimientos tiene  
con este árbol?

285  
00:40:50,360 --> 00:40:57,600  
Mucho. Este es el lugar del  
rodaje de su última película.

286  
00:40:58,190 --> 00:41:05,460  
23 nov 1990.  
Recuerdo esa fecha

287  
00:41:05,830 --> 00:41:12,450  
porque su nieto  
nació ese día.

288  
00:41:13,000 --> 00:41:17,200  
Estaba muy contento  
cuando recibió la noticia.

289  
00:41:17,680 --> 00:41:22,340  
Estaba sentado en una banqueta  
y yo saqué muchas fotos.

290  
00:41:22,710 --> 00:41:27,490  
Había una ambulancia con médico  
en caso de emergencia.

291  
00:41:27,940 --> 00:41:32,430  
Claro que tengo muchas  
emociones con este árbol.

292  
00:41:32,830 --> 00:41:35,110  
¿Por qué había una ambulancia?

293  
00:41:35,400 --> 00:41:40,570  
Porque tuvo 3 ataques  
al corazón y un bypass.

294  
00:41:40,970 --> 00:41:45,630  
Tenía un marcapasos.

Aún así no vivió mucho más.

295  
00:42:31,020 --> 00:42:34,450  
Lo esperábamos hace un tiempo.

296  
00:42:36,980 --> 00:42:40,430  
Porque no se encontraba bien

297  
00:42:42,430 --> 00:42:44,930  
desde hace unos años.

298  
00:42:45,200 --> 00:42:53,330  
Así que sabía que  
no iba a vivir mucho.

299  
00:42:56,650 --> 00:42:58,960  
El aspecto de Manikda

300  
00:42:59,540 --> 00:43:02,230  
se había deteriorado  
por la enfermedad.

301  
00:43:06,070 --> 00:43:08,740  
Pero en mis fotografías  
nunca salía mal.

302  
00:43:09,240 --> 00:43:11,510  
Yo ajustaba los ángulos.

303  
00:43:11,720 --> 00:43:14,050  
Y nunca parecía enfermo.

304  
00:43:14,700 --> 00:43:19,570  
Su doctor me decía:  
Tú sigue sacando fotos.

305  
00:43:20,800 --> 00:43:23,490  
Las mostraba al doctor.

306  
00:43:26,920 --> 00:43:28,910

Él las enseñaba a Ray  
y decía :

307  
00:43:29,100 --> 00:43:31,810  
Mira estas fotos.  
¿Quién dice que estás enfermo?

308  
00:43:32,970 --> 00:43:35,020  
Así, tras unos días,

309  
00:43:38,790 --> 00:43:45,260  
yo estaba actuando  
en el teatro.

310  
00:43:49,000 --> 00:43:54,130  
Y cuando salí de  
una escena alguien dijo

311  
00:43:54,770 --> 00:43:56,600  
que había muerto.

312  
00:43:59,590 --> 00:44:02,830  
Perdí a mi padre muy joven.

313  
00:44:04,230 --> 00:44:09,470  
Perder a Manikda no fue menor.  
Es como si hubiera perdido todo.

314  
00:44:12,320 --> 00:44:16,030  
Fue tan cariñosa  
la despedida en la ciudad,

315  
00:44:16,300 --> 00:44:18,220  
que él amaba tanto.  
De verdad.

316  
00:44:20,470 --> 00:44:25,010  
Había muchísima gente  
muy joven.

317  
00:44:25,840 --> 00:44:27,990

Estaban en los tejados.

318  
00:44:28,190 --> 00:44:31,770  
Y estaban cantando  
una canción de

319  
00:44:34,980 --> 00:44:37,090  
Goopy Gayne Bagha Bayne.

320  
00:44:39,540 --> 00:44:41,750  
"Te saludo, Rey"

321  
00:46:20,470 --> 00:46:23,960  
Hay un lamento que  
tengo de vez en cuando.

322  
00:46:33,490 --> 00:46:35,780  
Puedes traducir.

323  
00:46:35,840 --> 00:46:40,430  
Dice: he estado asociado a Ray  
durante 25 años.

324  
00:46:41,030 --> 00:46:44,880  
Y a veces pienso sobre  
esta asociación.

325  
00:46:45,530 --> 00:46:49,230  
En general,

326  
00:46:51,090 --> 00:46:54,220  
yo no he lamentado nada.

327  
00:46:54,940 --> 00:47:00,380  
Pero siento a veces que  
no he obtenido

328  
00:47:00,650 --> 00:47:02,760  
casi nada a cambio.

329

00:47:05,380 --> 00:47:08,900  
No diría que fue totalmente  
culpa de Manikda.

330  
00:47:09,310 --> 00:47:14,370  
Él estaba del todo enfrascado  
en hacer cine.

331  
00:47:15,420 --> 00:47:19,060  
Solamente pensaba en el filme.

332  
00:47:19,290 --> 00:47:21,560  
Y no pensaba en nada más.

333  
00:47:22,410 --> 00:47:26,030  
La gente alrededor tendría  
que haber pensado en ello.

334  
00:47:26,730 --> 00:47:30,700  
Pero en la mayoría de casos  
no lo hicieron.

335  
00:47:31,600 --> 00:47:36,370  
Es verdad que no conseguí  
mucho a cambio.

336  
00:47:36,990 --> 00:47:40,860  
Pero yo estaba totalmente  
atraído por ese hombre.

337  
00:48:07,480 --> 00:48:11,590  
Manikda, he aprendido mucho  
de ti en estos 25 años.

338  
00:48:11,940 --> 00:48:14,690  
Fueron los mejores  
años de mi vida.

339  
00:48:15,050 --> 00:48:19,070  
Disciplina, sinceridad, honestidad,  
tenacidad, he aprendido de ti.

340  
00:48:20,050 --> 00:48:24,240  
He sacado muchas,  
muchas fotografías.

341  
00:48:24,620 --> 00:48:29,350  
Ahora mi único objetivo  
es montar una galería.

342  
00:48:30,460 --> 00:48:37,750  
Las futuras generaciones podrán ver.  
Y eso será mi gran contribución.

343  
00:48:41,440 --> 00:48:47,010  
Aunque no le he podido hacer.  
Porfavor dame tus bendiciones.

344  
00:48:47,500 --> 00:48:53,150  
Es mi último deseo.  
Estoy intentando.

345  
00:49:13,990 --> 00:49:20,040  
En este enorme país,  
si nadie viene a ayudarme,

346  
00:49:22,950 --> 00:49:27,450  
ofreceré los 90.000 negativos  
al río Ganges.

347  
00:49:29,520 --> 00:49:33,040  
Y no lamentaré de ello porque

348  
00:49:33,420 --> 00:49:38,010  
entonces sabré que nadie  
se merece esas fotografías.

349  
00:49:38,650 --> 00:49:41,600  
No podría soportarlo

350  
00:49:41,900 --> 00:49:46,970  
si este patrimonio fuera destruido  
por negligencia tras mi muerte.

